

15 Нед/Sun	Співдружжя: СУМК Збори: Відділ С.У.К -- 1:00 pm --	Fellowship: СУМК Meeting: UWAC Branch (Change of Date!)
17 Вів/Tue	Навчання на Бандурі	Bandura Instruction
18 Срд/ Wed	Відділ ТУС: <b>Річні Збори</b>	ТУС Branch: <b>Annual Meeting</b>
22 Нед/Sun	Співдружжя: <i>буде оповіщено</i> <b>Парафіяльні Річні Збори</b>	Fellowship: <i>TBA</i> <b>Parish Annual Meeting</b>
24 Вів/Tue	Навчання на Бандурі	Bandura Instruction
25 Срд/Wed	Клуб Сеньйорів: Пргтв-ня	Seniors Club: Prep'n
26 Чет/Thu	Клуб Сеньйорів: Виріб	Seniors Club: Prod'n
29 Нед/Sun	Співдружжя: ТУС	Fellowship: ТУС

MARCH

БЕРЕЗЕНЬ

1 Нед/Sun	Співдружжя: Відділ С.У.К. Збори: Відділ С.У.К.	Fellowship: UWAC Branch Meeting: UWAC Branch
2 Вів/Tue	Навчання на Бандурі	Bandura Instruction
5 Чет/Thu	Клуб Сеньйорів: Обід для Публіки	Seniors Club: Public Lunch
8 Нед/Sun	Співдружжя: Орден Св. Андрея	Fellowship: Order of St. Andrew X

**BINGO in March: Tuesday, March 3; Thursday March 26 (Games at 10:00 AM)**

**УВАГА БАТЬКИ!**

Якщо Ви бажаєте записати дитину на навчання в Недільній Школі, яке готує дітей до Першої Сповіді, що відбудеться в суботу, 30-го травня, зверніться до:  
**п-і О. Лукачин, 905-281-9313; п-а І. Буцьори, 905-568-1819**

**ATTENTION, PARENTS!**

If you wish to enrol your Child for the special instruction offered by the Sunday School to prepare children for First Confession to take place Saturday, May 30<sup>th</sup>, please contact:  
**Mrs. O. Lukaczyn, 905-281-9313; Mr. I. Buciora, 905-568-1819**

----- ЗАГУБЛЕНЕ / ЗНАЙДЕНЕ ----- LOST / FOUND -----

**Знайдено!** Капелюх бордового кольору, з плюмажем.

Можна підібрати в Парафіяльному Бюро.

**ound!** Lady's hat, burgundy, with feather. May be claimed at the Parish Office.

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church

3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Web Site Address: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Office Hours: 9 : 0 0 a m - 3 : 3 0 p m Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)

Chair of Parish Council: Natalka Olynyk Kowalenko Tel: 416.787.3010 E-mail: [natalie.ok@rogers.com](mailto:natalie.ok@rogers.com)

Newsletter: M.J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: [bandura@sympatico.ca](mailto:bandura@sympatico.ca)

Собор  
Св. Димитрія



St. Demetrius'  
Church

Неділя про Блудного Сина  
Стрітєння Господнє  
Літургія свт. Івана Золотоустого  
Голос 2

**СЬОГОДНІ ПОМИНАЄМО**

Мученика Йордана Трапезундського  
Прп. Мученика Гавриїла

- - + - -

Мученики Йордан, Гавриїл

Сьогодні поминаємо двох «нових мучеників», Йордана та Гавриїла. «Новими мучениками» називаємо тих, хто віддав життя за віру під час переслідувань християн у післяримські часи.

Йордан походив із міста Трапезунд, що розміщене на південно-східному узбережжі Чорного моря. (З цього міста походив і мученик Іван Сучавський.) Йордан був грек, а за фахом – мідникотельник. Він оселився в Галаті, передмісті Стамбула (колишнього Константинополя). 1660 року за невідомих нам обставин він устрив у суперечку про віру з якимись турками, де критикував Іслам, а підкреслював вищість християнства. За це йому відрубали голову.

Інший новий мученик, якого ми поминаємо сьогодні, – це Гавриїл, читець (а може, й канонарх) в одній церкві у Стамбулі. Його як християнина засудили на страту й відрубали голову 1676 р.

Sunday of the Prodigal Son  
Meeting of Our Lord  
Liturgy of St. John Chrysostom  
Tone 2

**TODAY WE REMEMBER**

Martyr Jordan of Trapezund  
Ven. Martyr Gabriel

- - + - -

Martyrs Jordan, Gabriel

Today we remember two “new martyrs”, Jordan and Gabriel. Generally, the term “new martyr” refers to those who died for their faith during persecution of Christians in post-Roman times.

Jordan came from the city of Trapezund on the southeast coast of the Black Sea. (This was also the home town of the martyr, Ivan of Suchava.) Jordan was a Greek, a coppersmith by trade. He settled in Galata, a suburb of Istanbul (the former Constantinople). In 1660 in circumstances not known to us, he entered into a religious dispute with some Turks during which he criticized Islam and emphasized the superiority of Christianity. For this he was beheaded.

The other new martyr remembered today is Gabriel, a reader (possibly also a kanonarch) in an Istanbul church. He was sentenced to death as a Christian and beheaded in 1676.

## Стрітєння Господа Нашого Ісуса Христа

«Стрітєння Господа нашого Ісуса Христа» – одне із двонадєсятих головних празників Церкви і базується на євангелії від Луки (2:22-38). Лука нам каже, що через сорок днів після народження Христа, коли минулися дні їх очищення, Ісусові батьки принесли Його до Храму в Єрусалимі, згідно з Законом, бо *«Кожне дитя чоловічого роду, що розкриває утробу, має бути посвячене Господу»*, і щоб принести жертву.

Тоді в Єрусалимі був чоловік, Симеон, «людина праведна та благочестива», що йому звіщено було від Святого Духа «смерти не бачити» перше ніж побачить Христа Господнього. Симеон був у Храмі, коли Йосиф і Марія прибули з Ісусом. Пізнавши, що це є Той, котрого він чекав, Симеон узяв Дитя на руки і сказав: *«Нині відпускаєш раба Свого, Владико, за словом Твоїм із миром, бо побачили очі мої Спасіння Твое, яке Ти приготував перед всіма народами, Світло на просвітлу поганам, і на славу народу Твого Ізраїля!»* (29-32). А Марії він провістив, що Дитя довершить великих діл, та через Нього *«меч душу прошиє самій же тобі»* (35).

Отже, під час стрітєння (стрічі) Симеона з Ісусом уперше було визнано, що Ісус – це Мєсія, на якого чекав Ізраїль.

Празник цей почали святкувати в четвертому столітті. Він і відомий Західній Церкві хоч там його звать «Очищення Прєсвятої Діви Марії» або «Введення в Храм Дитяти Ісуса».

## Meeting of Jesus Christ our Lord

The “Meeting of Our Lord” is one of the twelve (duodecimal) major feasts of the Church and is based on Luke 2: 22-38. Luke tells us that, forty days after Christ’s birth and the completion of their purification, Jesus was brought by his parents to the Temple in Jerusalem to present him to the Lord, for *“Every male who opens the womb shall be called holy to the Lord”*, and to offer a sacrifice.

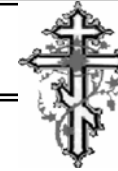
There was a man in Jerusalem, “devout and just”, named Simeon, to whom the Holy Spirit had revealed that he would not “see death” until he had seen the Lord’s Christ. Simeon was in the Temple when Joseph and Mary brought Jesus there. Realizing that this was the One he awaited, Simeon took the baby Jesus in his arms saying: *“Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word. For my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples, a light to bring revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel”* (29-32). To Mary Simeon prophesied that the Child would do great things but that, because of Him, *“a sword will pierce through your own soul”* (35).

Thus during this meeting of Simeon with Jesus came the first recognition that Jesus was the Messiah awaited by Israel.

This feast was first celebrated in the fourth century and is known in the Western Church. There it is called the “Purification of the Blessed Virgin Mary” or the “Presentation of the Child Jesus”. Because candles were blessed on this day it is also known in English as “Candlemas”.

An old English tradition has it that if Candlemas is bright and sunny, winter will continue; but, if the day is cloudy – and especially if with rain – winter is as good as done. This is why Groundhog Day falls on February 2, which is Candlemas according to the Gregorian Calendar.

Церковний Календар



Church Calendar

## ЛЮТИЙ

## FEBRUARY

<b>15</b>	<b>Неділя про Блудного Сина</b> <b>Стрітєння Господнє</b> 8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession	<b>Sunday of the Prodigal Son</b> <b>Meeting of Our Lord</b> 10:00 г./ам Літургія/Liturgy
<b>21</b>	<b>Субота</b> <b>М’ясопусна Поминальна Субота</b> 8:15-9:00 г./ам Сповідь/Confession	<b>Saturday</b> <b>Meatfare Memorial Saturday</b> 9:30 г./ам Літургія /Liturgy
<b>22</b>	<b>М’ясопусна Неділя</b> 8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession	<b>Meatfare Sunday</b> 10:00 г./ам Літургія/Liturgy
<b>28</b>	<b>Субота</b> <b>Сиропусна Поминальна Субота</b> 8:15-9:00 г./ам Сповідь/Confession	<b>Saturday</b> <b>Cheesefare Memorial Saturday</b> 9:30 г./ам Літургія /Liturgy

## Б Е Р Е З Е Н Ь

## M A R C H

<b>1</b>	<b>Сиропусна Неділя</b> <b>Неділя Молоді</b> 8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession <b>Присяга Парафіяльної Ради</b>	<b>Cheesefare Sunday</b> <b>Youth Sunday</b> 10:00 г./ам Літургія/Liturgy <b>Swearing-in of Parish Council</b>
<b>2</b>	<b>Понеділок</b> <b>Початок Великого Посту</b>	<b>Monday</b> <b>Great Lent begins</b>
<b>4</b>	<b>Середа</b> <b>Літургія Ранішосвячених Дарів</b> 8:15 – 9:00 г./ам Сповідь/Confession	<b>Wednesday</b> <b>Liturgy of Presanctified Gifts</b> 9:30 г./ам Літургія /Liturgy
<b>7</b>	<b>Феодорівська Субота</b> 8:15-9:00 г./ам Сповідь/Confession <b>8:00 г. веч. Сповідь</b> (Причастя на Літургії в неділю)	<b>St. Theodore’s Saturday</b> 9:30 г./ам Літургія /Liturgy <b>8:00 PM Confession</b> (Communion at Liturgy Sunday)

І пішов він тоді і пристав до одного з мешканців тієї землі, а той вислав його на поля свої пасти свиней.

І бажав він наповнити шлунка свого хоч стручками, що їли їх свині, та ніхто не давав їх йому.

Тоді він спам'ятався й сказав: Скільки в батька мого наймитів мають хліба аж надмір, а я отут з голоду гину!

Устану, і піду я до батька свого, та й скажу йому: Прогрішився я, отче, против неба та супроти тебе...

Недостойний я вже зватись сином твоїм; прийми ж мене, як одного з своїх наймитів.

І, вставши, пішов він до батька свого. А коли він далеко ще був, його батько вгледів його, і переповнився жалем: і побіг він, і кинувсь на шию йому, і зачав цілувати його!

І озвався до нього той син: Прогрішився я, отче, против неба та супроти тебе, і недостойний вже зватися сином твоїм...

А батько рабам своїм каже: Принесіть негайно одягу найкращу, і його зодягніть, і персня подайте на руку йому, а сандалі на ноги.

Приведіть теля відгодоване та заколіть, будемо їсти й радіти,

бо цей син мій був мертвий і ожив, був пропав і знайшовся! І почали веселитись вони.

А син старший його був на полі. І коли він ішов й наближався до дому, почув музики та танці.

І покликав одного зо слуг, та й спитав: Що це таке?

А той каже йому: То вернувся твій брат, і твій батько звелів заколоти теля відгодоване, бож здоровим його він прийняв.

І розгнівався той, і ввійти не хотів. Тоді вийшов батько його й став просити його.

А той відповів і до батька сказав: Ото, стільки років служу я тобі, і ніколи наказу твого не порушив, ти ж ніколи мені й козеняти не дав, щоб із приятелями своїми потішився я...

Коли ж син твій вернувся оцей, що проїв твій маєток із блудницями, ти для нього звелів заколоти теля відгодоване...

І сказав він йому: Ти завжди зо мною, дитино, і все моє то твоє!

Веселитись та тішитись треба було, бо цей брат твій був мертвий і ожив, був пропав і знайшовся!

## EPISTLE

**The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.**

**(c. 6, v. 12 – 20)**

Brethren: All things are lawful for me, but all things are not helpful. All things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any. Foods for the stomach and the stomach for foods, but God will destroy both it and them. Now the body *is* not for sexual immorality but for the Lord, and the Lord for the body.

And God both raised up the Lord and will also raise us up by His power.

Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I then take the members of Christ and make *them* members of a harlot? Certainly not!

Or do you not know that he who is joined to a harlot is one body *with her*? For *“the two,”* He says, *“shall become one flesh.”*

But he who is joined to the Lord is one spirit *with Him*.

Flee sexual immorality. Every sin that a man does is outside the body, but he who commits sexual immorality sins against his own body.

Or do you not know that your body is the temple of the Holy Spirit *who is* in you, whom you have from God, and you are not your own?

For you were bought at a price; therefore glorify God in your body and in your spirit, which are God's.

## GOSPEL

**The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.**

**(c. 15, v. 11 – 32)**

Then He said: “A certain man had two sons.

And the younger of them said to *his* father, ‘Father, give me the portion of goods that falls *to me*.’ So he divided to them *his* livelihood.

And not many days after, the younger son gathered all together, journeyed to a far country, and there wasted his possessions with prodigal living.

But when he had spent all, there arose a severe famine in that land, and he began to be in want.

Then he went and joined himself to a citizen of that country, and he sent him into his fields to feed swine.

And he would gladly have filled his stomach with the pods that the swine ate, and no one gave him *anything*.

“But when he came to himself, he said, ‘How many of my father’s hired servants have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

I will arise and go to my father, and will say to him, ‘Father, I have sinned against heaven and before you,

and I am no longer worthy to be called your son. Make me like one of your hired servants.’”

“And he arose and came to his father. But when he was still a great way off, his father saw him and had compassion, and ran and fell on his neck and kissed him.

And the son said to him, ‘Father, I have sinned against heaven and in your sight, and am no longer worthy to be called your son.’

“But the father said to his servants, ‘Bring out the best robe and put *it* on him, and put a ring on his hand and sandals on *his* feet.

And bring the fatted calf here and kill *it*, and let us eat and be merry;

for this my son was dead and is alive again; he was lost and is found.’

And they began to be merry.

“Now his older son was in the field. And as he came and drew near to the house, he heard music and dancing.

So he called one of the servants and asked what these things meant.

And he said to him, ‘Your brother has come, and because he has received him safe and sound, your father has killed the fatted calf.’

“But he was angry and would not go in. Therefore his father came out and pleaded with him.

So he answered and said to *his* father, ‘Lo, these many years I have been serving you; I never transgressed your commandment at any time; and yet you never gave me a young goat, that I might make merry with my friends.

But as soon as this son of yours came, who has devoured your livelihood with harlots, you killed the fatted calf for him.’

“And he said to him, ‘Son, you are always with me, and all that I have is yours.

It was right that we should make merry and be glad, for your brother was dead and is alive again, and was lost and is found.’”

## АПОСТОЛ

### **3 Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.**

**(р. 6, в. 12 – 20)**

Браття: Усе мені можна, та не все на пожиток. Усе мені можна, але мною ніщо володіти не повинно.

Їжа для черева, і черево для їжі, але Бог одне й друге понищить. А тіло не для розпусти, але для Господа, і Господь для тіла.

Бог же й Господа воскресив, воскресить Він і нас Своєю силою!

Хіба ви не знаєте, що ваші тіла то члени Христові? Отож, узявши члени Христові, зроблю їх членами розпусниці? Зовсім ні!

Хіба ви не знаєте, що той, хто злучується з розпусницею, стає одним тілом із нею? Бо каже: Обидва ви будете тілом одним.

А хто з Господом злучується, стає одним духом із Ним.

Утікайте від розпусти. Усякий бо гріх, що його чинить людина, є поза тілом. А хто чинить розпусту, той грішить проти власного тіла.

Хіба ви не знаєте, що ваше тіло то храм Духа Святого, що живе Він у вас, якого від Бога ви маєте, і ви не свої?

Бо дорого куплені ви. Отож прославляйте Бога в тілі своєму та в дусі своєму, що Божі вони!

## ЄВАНГЕЛІЯ

### **Від Луки Святого Євангелія читання.**

**(р. 15, в. 11 – 32)**

І Він оповів: У чоловіка одного було два сини.

І молодший із них сказав батькові: Дай мені, батьку, належну частину маєтку! І той поділив поміж ними маєток.

А по небагатьох днях зібрав син молодший усе, та й подався до далекого краю, і розтратив маєток свій там, живучи марнотратно.

А як він усе прожив, настав голод великий у тім краї, і він став бідувати.